Glose filologice privitoare la versiunile *Parimiarului*

Denumind iniţial lecturile biblice din *Pildele* sau *Proverbele lui Solomon* ale *Vechiului Testament*, termenul de *parimii* sau *paremii* (gr. *παροιμία* „pildă, proverb, parabolă") s-a extins la toate pericopele extrase din cărţile profeţilor (*Profetologhion, Prorocestvie*), din *Pildele lui Solomon* şi din alte cărţi veterotestamentare, care se citesc la Vecernia sărbătorilor din perioada Octoihului şi a Penticostarului, precum şi la Vecernia zilelor de rând din perioada Triodului (miercuri şi vineri seara, din săptămâna premergătoare Postului Mare, şi în toate zilele din Postul Mare), după prochimen. Cartea de slujbă care cuprinde aceste capitole cu conţinut profetic şi sentenţios (*parimii*) poartă denumirea generică de *Parimiar* sau *Paremiar*[72].

Primele traduceri în limba română ale acestor culegeri nu au o vechime prea mare. Ipoteza lui M. Gaster[73] după care fragmentul de *Levitic*, publicat de Hasdeu în *Cuvente den bătrâni*, datat de acesta în jurul anului 1560, ar aparţine unui *Parimiar* nu a fost confirmată, fiind vorba de o traducere incompletă după *Pentateucul* lui Heltai, realizată în Transilvania abia la începutul secolului al XVII-lea şi copiată ulterior în Muntenia[74]. Cel mai vechi parimiar românesc, descoperit în biblioteca Bisericii „Sf. Nicolae" din

[72] Vezi studiul nostru *Observaţii filologice şi lingvistice asupra primelor parimiare româneşti*, în DR, s. n., XVI, 2011, nr. 2, p. 143–148.

[73] Gaster, CR, I, p. XXVI; idem, *Geschichte der rumänischen Litteratur*, în *Grundriss der romanischen Philologie*, II Bd., 3. Abt., Strassburg, 1901, p. 272.

[74] Vezi I. Şiadbei, *Fragmentul Leviticului românesc de la Belgrad*, în RF, I, 1927, nr. 3, p. 276–283.

BDD-B12-04 © 2012 Casa Cărţii de Ştiinţă
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-07 22:11:17 UTC)

Şcheii Braşovului (ms. 36), constă dintr-un codice miscelaneu format din trei secţiuni distincte, scrise în epoci diferite de către trei copişti: partea I, f. 1[r]–14[v], partea a II-a, f. 15[r]–20[v], partea a III-a, f. 21[v]–67[v]. Pe f. 21[r] se află o însemnare în slavonă, din toamna anului 1644, scrisă de Ştefan, unul dintre tipografii *Noului Testament* de la Bălgrad. Ipoteza că ne-am afla în faţa unei traduceri necunoscute a *Bibliei*, datând de la sfârşitul secolului al XVI-lea şi începutul celui de-al XVII-lea, s-a dovedit a fi falsă. Presupuşii autori ai manuscrisului au fost identificaţi de către Vasile Oltean[75] în persoana preotului şcheian Vasile Hoban, contemporan cu Coresi, care ar fi scris prima parte între 1570 şi 1580, a preotului Constantin, fratele cronicarului, copistul părţii a doua, şi a lui Văsâi Hoban, nepotul primului scrib. Aceste atribuiri au fost puse sub semnul întrebării de Ion-Radu Mircea[76] şi Al. Mareş[77], cea dintâi identificare fiind rezultatul unei lecţiuni greşite. Nici plasarea alcătuirii miscelaneului în perioada coresiană nu rezistă analizei, iar anul 1569, propus mai recent de către editorul textului (într-o restituire precară şi, din păcate, aproape inutilizabilă)[78], pe baza unei destul de vagi investigaţii filigranologice, nu este demonstrat. Rămâne deocamdată certă datarea ante 1612–1613, potrivit însem-

[75] Cf. Vasile Oltean, *Descoperirea unui codice-miscelaneu în limba română*, în „România literară", VIII, nr. 5, 30 ianuarie 1975, p. 19; idem, *Tot în legătură cu codicele-miscelaneu de la Şcheii Braşovului*, în „România literară", VIII, nr. 9, 27 februarie 1975, p. 8; Iuliu Işa, Vasile Oltean, *Descoperirea unui manuscris românesc al Bibliei de la sfârşitul secolului al XVI-lea şi începutul celui de-al XVII-lea la Şcheii Braşovului*, în MA, XX, 1975, nr. 6–8, p. 537–544.

[76] Ion-Radu Mircea, *Îndreptări şi adăugiri la „Descoperirea unui codice-miscelaneu în limba română"*, în „România literară", VIII, nr. 7, 13 februarie 1975, p. 19; idem, *O veche traducere românească: „Parimiarul de la Braşov"*, în LR, XXXI, 1982, nr. 6, p. 474–491.

[77] Alexandru Mareş, *Pe marginea unor opinii recente despre cel mai vechi parimiar românesc*, în LR, XXV, 1976, nr. 1, p. 37–42.

[78] Cf. Vasile Oltean, *Parimiarul în contextul textelor omiletice de înţelepciune din spaţiul românesc medieval,* în *Primul parimiar românesc*, vol. I, Iaşi, Editura Edict, 2005, p. 14–15.

BDD-B12-04 © 2012 Casa Cărţii de Ştiinţă
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-07 22:11:17 UTC)

nării din partea a treia, cea mai extinsă, precum şi copierea acesteia de către Vasilie, fiul popii Mihu „ot Braşov". Există indicii de ordin grafic şi ornamental care probează caracterul de copie al manuscrisului. De asemenea, o cercetare sumară a particularităţilor lingvistice, pe care am întreprins-o, ne relevă existenţa unor fonetisme alternante, prezente în toate cele trei părţi ale manuscrisului, precum: *svatul* (18^{r}/7) – *sfaturile* (19^{v}/18), *svântă* (59^{r}/13) – *sfântă* (52^{v}/19), *dzidi* (10^{v}/29) – *zidi* (7^{v}/5), *dzioa* (11^{v}/18) – *ziua* (1^{v}/12), *Dumnedzău* (66^{v}/11) – *Dumnezău* (67^{r}/15), *giudeţul* (5^{v}/31) – *judeţ* (3^{v}/4), *giunghe* (41^{r}/27) – *junghe* (46^{r}/1). Sunt puse astfel în evidenţă două straturi dialectale, unul caracteristic zonei nordice a Dacoromaniei (Moldova, Transilvania, fără partea de sud-est, Banat-Hunedoara), care aparţine traducerii originale, şi altul de provenienţă sudică, mai bine reprezentat, ce poate fi atribuit copiştilor.

Versiunile manuscrise ale *Parimiarului* care au circulat în epocă nu sunt numeroase, dar unele dintre ele pot fi puse în corelaţie cu versiunea braşoveană. Aceeaşi filiaţie o au, de exemplu, ms. rom. 5025 BAR, scris de popa Văsii „ot Braşov", precum şi ms. rom. 5049 BAR (fost 6094), executate în sud-estul Transilvaniei la sfârşitul secolului al XVII-lea, ambele provenind tot din biblioteca Bisericii „Sf. Nicolae" din Şcheii Braşovului. Alte versiuni independente ale *Parimiarului* sunt conservate în cópii realizate în Muntenia, cum ar fi ms. rom. 3052 BAR, scris în 1700 de Teofil „ot Rucăr", şi ms. rom. 1317 BAR, copiat de Constantin logofătul în 1727, sau în Moldova, în cópii fragmentare mai târzii, de la sfârşitul secolului al XVIII-lea.

Consacrarea acestui gen de scrieri va surveni în 1683, când Dosoftei va tipări la Iaşi, pentru prima oară, *Parimiile preste an*, o traducere după izvoare greceşti şi slavone, în consonanţă cu eforturile sale anterioare de introducere a limbii române în cult. Încercările de a stabili unele concordanţe lingvistice între fragmentele biblice din *Parimii* şi pasajele corespunzătoare ale *Vechiului Testament* din tradu-

BDD-B12-04 © 2012 Casa Cărţii de Ştiinţă
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-07 22:11:17 UTC)

cerea lui Nicolae Milescu, revizuită, probabil, de Dosoftei[79], nu sunt edificatoare în privința acceptării unei relații de filiație între cele două texte, fiind caracteristice unei tradiții lexicale recurente în aceeași perioadă.

Compararea unor contexte ne furnizează un număr covârșitor de disonanțe textuale. Spre exemplificare, vom reda un fragment din *Facerea*, cap. 7, versetele 6–9, în versiunea din ms. BAR Cluj 45, în paralel cu textul lui Dosoftei:

Ms. 45

6. Noe era de 600 ani; şi potopul apei să făcu pre pământu.
7. Şi întră înlontru Noe şi fiii lui şi fămeaia lui şi fămeile ficiorilor lui cu însul în săcriiu, pentru apa potopului.
8. Şi den pasările ceale curate, şi den pasările ceale necurate, şi den dobitocul cel curat, şi den dobitocul cel necurat, şi den jiganii şi den toate târâtoarele de pre pământu,
9. doă-doă, întrară cătră Noe în săcriiu, parte bărbătească şi fămeiască, după cum i-au porâncit lui Dumnedzău (f. 4^{v}–5^{r}).

Parimii

[6]. Noe era de şase sute de ani; şi potopul cel de apă să feace pre pământ.
[7]. Ş-intră Noe şi fiii lui şi femeaia lui şi femeile fiilor lui cu dânsul în corabie, pentru apa potopului.
[8]. Şi din zburătoarile ceale curate, şi din dobitoacele ceale curate, şi din zburătoarile ceale necurate, şi din dobitoacele ceale necurate, şi din gângăniile din toate ce să trag pre pământ,
[9]. doaă-doaă, din toate cealea ce-au întrat la Noe în corabie, făt şi fată, precum porunci Dumnedzău lui Noe (f. 28^{r}).

[79] Vezi N.A. Ursu, *Din nou despre paternitatea primei traduceri româneşti a „Istoriilor" lui Herodot şi despre revizia „Vechiului Testament" tradus de Nicolae Milescu*, în LR, XXXIV, 1985, nr. 1, p. 41–42; idem, *Contribuții la istoria culturii românești în secolul al XVII-lea. Studii filologice*, Iași, Editura Cronica, 2003, p. 428, 439–440.

BDD-B12-04 © 2012 Casa Cărții de Știință
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-07 22:11:17 UTC)

E suficient să menționăm câteva dintre opozițiile lexicale care apar în aceste pasaje (*săcriiu – corabie, pasările – zburătoarile, jiganii – gângăniile, târâtoarele – ce să trag, parte bărbătească – făt, [parte] fămeiască – fată*), pentru a exclude o posibilă corespondență între cele două texte şi, implicit, reproducerea şi rescrierea de către Dosoftei a pericopelor din *Vechiul Testament*, tradus inițial de Milescu. Textul din 1683 este, prin urmare, o nouă traducere, cu unele redactări originale.

În preambulul lucrării, mitropolitul Dosoftei compune un mic florilegiu poetic, inaugurat prin *Stihuri la luminatul gherb a Țărâi Moldovei*, publicate, mai întâi, într-o formă mai extinsă în *Psaltirea* în versuri din 1673, cu reluări în *Liturghier* (1679), *Psaltirea slavo-română* (1680) şi în *Molitvănic de-nțăles* (1681):

> Capul cel de buăr, de fiară vestită, / Sămneadză putearea țărâi nesmintită. / Pre câtu-i de mare fiara şi buiacă, / Coarnele-m păşune la pământu-şi pleacă. / De pre chip să veade buărul ce-i place, / C-ar vrea-n toată vreamea să stea țara-m pace.

O variantă amplificată a acestor distihuri heraldice este inclusă şi în *Viața şi petreacerea svinților* (1682–1686). Pe următoarele trei file, în loc de precuvântare, se află un poem cronologic al domnilor Moldovei, care apăruse într-o formă apropiată, alcătuită din 128 de stihuri, şi în *Moltvănicul de-nțăles* din 1681. Dedicate voievodului Gheorghe Duca, cele 136 de versuri emblematice constituie un encomion plin de patetism închinat şirului de voievozi moldoveni, o cronică barocă având „tonul unui panegiric”[80], concepută după modelul unor sinopsisuri dedicatorii, întâlnite şi în alte literaturi din epocă. O primă redacție a acestei cronologii versificate datează din 1679, iar ultima versiune, augmentată la 204 stihuri, descoperită într-un manuscris autograf din 1 ianuarie

[80] Dan Horia Mazilu, *Barocul în literatura română din secolul al XVII-lea*, Bucureşti, Editura Minerva, 1976, p. 299.

BDD-B12-04 © 2012 Casa Cărții de Știință
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-07 22:11:17 UTC)

1690, fusese trimisă lui Constantin Brâncoveanu în perioada exilului polonez al cărturarului moldovean[81].

Textul propriu-zis cuprinde un *Profitologhion, adecă parimiile şi prorocestviile preste an* şi *Parimiile de Postul Mare*, succedate de canonul Învierii, canoanele Înălțării Domnului şi la Cincizecime, precum şi o parimie la Duminica tuturor sfinților, după care Dosoftei inserează un nou interludiu poetic. Mai întâi, o epigramă închinată patriarhului Moscovei, Ioachim, menționat şi pe pagina de titlu, care „datu-ne-au tipare, / sufletească treabă, şi bine ne pare". După cuvintele de gratitudine adresate celui care înzestrase tipografia ieşeană, urmează un poem sibilin de 33 de versuri, compus în spiritul tradiției creştine, relevant pentru orizontul cultural al autorului. El plasează *Prorocia sibilei Eritreea* într-o strânsă interdependență cu materia preponderent oraculară a cărții şi indică de la început sursa acestui pasaj profetic din patrologia greacă, şi anume cartea a cincea din opera *De vita Constantini* a lui Eusebius Pamphili, episcopul din Cezareea Palestinii. Poemul dezvoltă tema prevestirii Judecății de apoi şi a jertfei Mântuitorului. Dosoftei reproduce textul latin cu litere chirilice şi interliniar în traducere românească, cu redarea acrostihului în greacă, iar apoi preia o versiune „în leşeaşte", tot cu litere chirilice. Transcriem un fragment din viziunea apocaliptică poematică a lui Dosoftei din *Parimiile preste an*:

> A giudeţului sămnul fi-va, când pământul va asuda, / Din ceriu veni-va Domnitoriul prin veacii ce va să vie / Pentru ca trupul de faţă şi să giudece lumea. / Tot omul pre-acesta creştin Domn şi cel urât vedea-l-va / Împreună cu svinţii pre naltul în sfârşit supt veacul, / 'n scaun şedzând sufletele va-ntreba şi trupure înse./ Ţelini-s-a lumea şi spini creaşte-vor pre tot pământul, / Lepădând idoli, oameni şi darurile bogaţâlor, / Cercând porţâle, zdrobi-va a temniţei iadului. / Aşea şi dară a tot va veni

[81] Vezi şi Alexandru Elian, *Bizanțul, Biserica şi cultura românească. Studii şi articole de istorie*, ediție îngrijită de Vasile V. Muntean, Iaşi, Editura Trinitas, 2003, p. 119–127.

BDD-B12-04 © 2012 Casa Cărții de Ştiință
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-07 22:11:17 UTC)

> lumină slobodă trup. / Atunci svinților focul pre vinovați veacinici va arde, / Ascunsele fapte toate atunci tot însul va spune (f. 130^{r}–130^{v}).

Versurile româneşti, la fel ca şi cele în polonă, nu depăşesc, după Şt. Ciobanu, nivelul unor „alcătuiri artificiale, greoaie”[82], fiind reluate întocmai, în 1749, în codicele lui Matei Voileanu. Alte scrieri apusene sunt fructificate în continuare, cu erudiție, într-un comentariu pe aceeaşi temă din Lactantius (Lucius Caecilius Firmianus), pe care îl intitulează *De la sivile de dzua giudeţului*, un fragment tradus în proză ritmată din *Epitome Divinarum Institutorum*. Într-o adnotare la acest pasaj, Dosoftei îşi exprimă însă unele rezerve faţă de textele acestui autor creştin timpuriu: „Aceastea Liactanţius au scris în cărţâle sale mai apoi la fârşit, scoţându-le din cărţâle sivilelor şi din proroci. Dară noi avem destul Svânta Evanghelie de spune ca mai adevărat” (f. 134^{r}). Volumul antologic insolit, alcătuit cu o tentă savantă de teologul moldovean, continuă cu un canon la Buna Vestire, după care sunt intercalate alte două glose livreşti, de data aceasta spicuite din *Lexiconul Suidas*, un izvor enciclopedic bizantin de mare notorietate. Ultima parte a tipăriturii din 1683 conține *Prorociile şi parimii preste an la sărbători şi la praznice ce îmblă cu mineiul*. Un exemplar mai complet decât cel descris în BRV, aflat în biblioteca Institutului de Lingvistică şi Istorie Literară „Sextil Puşcariu“ din Cluj (V 217), are în partea finală 29 de foi nenumerotate, cu următorul sumar: *Greşealeel [sic] tiparniții şi schimbăciunile şi nepriceputele poftorind* (f. 1^{r}–6^{v}), *Canonul cel mare. Facerea Svântului Andrei de Crit Ierusalimeanul* (f. 6^{v}–29^{r}), *Mărturie cum că nu iaste oprit a să cânta liturghie rumâneaşte* (f. 29^{r}), ultimul text fiind scris în limba greacă şi cu litere chirilice. De precizat că filele

[82] Şt. Ciobanu, *Versuri poloneze necunoscute în opera mitropolitului Moldovei Dosoftei*, în *Mélanges d'histoire littéraire et de littérature comparée offerts à Charles Drouhet*, Bucarest, Bucovina, I.E. Torouțiu, 1940, p. 74.

BDD-B12-04 © 2012 Casa Cărții de Știință
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-07 22:11:17 UTC)

care cuprind erata şi adăugirile se află la sfârşitul *Molitvănicului* din 1681, coligat în exemplarul semnalat.

Receptiv la fluenţa şi la inovaţiile stilistice specifice textului lui Dosoftei, Nicolae Iorga afirma, pe bună dreptate, că „traducerea lui e cu totul nouă şi de o frumuseţă deosebită, dar şi precizia şi cunoştinţa originalelor nu sunt în aceeaşi măsură ca în vechea *Palie* de la 1582”[83]. Atent la nuanţele şi particularităţile limbii române, precum şi în transmiterea cât mai clară a mesajului, el şi-a luat o libertate mai mare de creaţie, fără să urmeze servil modelele şi se conformeze strict rigorilor transpunerii literale.

Ceea ce se remarcă în structura *Parimiilor* sunt adaosurile explicative care însoţesc unele pericope şi irmoase, aşa-numitele „tâlcuri”, mici divagaţii cu caracter exegetic, interpretări care atestă nu atât valenţele unui limbaj teologico-filosofic original[84], cât ale unui vocabular evoluat de cultură generală, la fel ca în cazul lui Dimitrie Cantemir[85]. Cei doi cărturari marchează deopotrivă etape distincte în cristalizarea stilului savant, ştiinţifico-tehnic al vechiului scris românesc. Iată o digresiune sugestivă pentru acuitatea meditativă a scriitorului mitropolit, redată cu o paletă lexicală inconfundabilă:

> Tâlc. Dzâce poeticul: „Oh, oamenilor, întru câţi v-au suflatu-vă şi v-au venitu-vă darul cel de Dumnedzău turnat a Duhului Svânt de-au curs la inemile voastre, de sânteţi luminaţi ca lumina şi ca fulgerul de scripiţi? Mutaţi din fire pemintească în fire cerească şi premeniţi de gânduri pemineşti şi împodobiţi şi schimbaţi cu podoabă cuvioasă dumnedzăiască a svântului botedz, într-acea streină, minunată, frumoasă podoabă şi slăvită mutaţi, adecă schimbaţi. Oh,

[83] Iorga, *Istoria literaturii*, vol. I, p. 374.
[84] Vezi Eugen Munteanu, *Literalitate şi creativitate lexicală în „Parimiile” lui Dosoftei*, în AUI, secţiunea III e, Lingvistică, XL, 1994, p. 51–52; idem, *Lexicologie biblică românească*, ed. cit., p. 180–182.
[85] Gh. Chivu, *Limba română de la primele texte până la sfârşitul secolului al XVIII-lea. Variantele stilistice*, Bucureşti, Univers Enciclopedic, 2000, p. 146.

BDD-B12-04 © 2012 Casa Cărţii de Ştiinţă
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-07 22:11:17 UTC)

> oamenilor, noi toți câț ne-au dăruit Dumnădzău cu lumina Sa, aceasta de-am vădzut ş-am cunoscut cu de-adins taina Svintei Troice ce iaste nedespărțâtă, că nu să taie, nice să desparte, şi iaste aseamene de puteare. Slăvim şi cântăm acea svântă trelucorată, că-i în trei lucori, adecă trei staturi, ipostase, acea svântă ființă şi fire înțăleaptă în trei lucori, în trei sori, şi nevădzută, şi cu cugetul neagiunsă, şi cu mintea necuprinsă, slăvim!" (f. 125^{v}–126^{r}).

Prezența în acest eşantion a unor termeni neologici, precum *poetic, ipostasă*, sau a unui derivat de tipul *trelucorat, -ă* „cu trei lucori", „cu trei lumini" (cf. şi *trelucireață*, în *Viața şi petreacerea svinților*, nov., f. 165^{v}), este elocventă pentru bogăția şi plasticitatea lexicului lui Dosoftei, care reflectă, totodată, un simț excepțional în domeniul formării cuvintelor, fapt care se observă în toate scrierile sale. El rămâne unul dintre marii creatori de limbă din a doua jumătate a veacului al XVII-lea, care au impus înnoirea radicală a vocabularului şi abordări stilistice inedite. Cele dintâi *Parimiare* româneşti au o încărcătură filosofică încă nedezvăluită pe deplin, care s-a răsfrânt asupra procesului de consolidare a limbii literare.

BDD-B12-04 © 2012 Casa Cărții de Știință
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.25 (2026-11-07 22:11:17 UTC)